Aleksusklim

Alteya

Dragon Flight

SteelDragon

мои комментарии, не выложенные на форуме

**Итоговые варианты**

---------------------------------------------------------------------------------------

**Midnight Mountain Home**   
  
**Zoe**   
  
This portal has been sealed with the strongest magic I've ever seen. You'll need all the dragon eggs and all the gems from each world to break the seal.   
  
Этот портал запечатан сильнейшей магией, которую я видела. Тебе нужны все драконьи яйца и камни из других миров, чтобы сломать печать.   
  
магией, какую я только видела. Чтобы сломать печать, нужны все драконьи яйца и самоцветы из других миров.

«каждого мира»?

Ну ок.

**Этот портал запечатан сильнейшей магией, какую я только видела. Чтобы сломать печать, нужны все драконьи яйца и самоцветы из каждого мира.**

-------------   
  
Sparx can help you find the rest of the gems. When you hold down @4L1, L2, R1, and R2@0 at the same time, he will point to the nearest treasure in that area.   
  
Спаркс может помочь тебе искать камни. Нажми одновременно @4L1, L2, R1, и R2@0, и он укажет на ближайший к тебе камень на уровне.   
  
**Спаркс может помочь с поиском оставшихся самоцветов. Нажми одновременно @4L1, L2, R1, и R2@0, и он укажет на ближайший к тебе камешек (в данной области ?).** 

По-моему, даже в оригинале излишне. Что имеется в виду, что в подуровне, например, не покажет на алмазик с основной локации? А так-то везде действует, без расстояния.

Хорошо, я тоже за то, чтобы опустить эту "область".

**Спаркс может помочь тебе с поиском оставшихся самоцветов. Нажми одновременно @4L1, L2, R1, и R2@0, и он укажет на ближайший к тебе камешек.**

Вставила «тебе» после «помочь»  
---------   
  
Once you complete Sparx's special tasks in Sunrise Spring Home and Midday Garden Home, he will gain new abilities that will make collecting gems much easier!   
  
Если Спаркс выполнит спецзадания в Мире Утреннего Родника и Мире Дневного Сада, он заработает новые способности, что сделают поиск камней легче.   
  
**Если Спаркс выполнит особые задания в Sunrise Spring Home и Midday Garden Home, он обретёт новые способности, которые здорово упростят поиск драгоценностей!** 

**Если Спаркс выполнит особые задания в Sunrise Spring Home и Midday Garden Home, он обретёт новые способности, которые здорово упростят поиск драгоценностей!** 

-----   
  
Just before you kicked the Sorceress's big, fat, ugly butt she built a factory to make robotic bugs to fight Sparx, but I don't think they're any match for him. &Enter Bugbot Factory bonus world? &Yes. &No.   
  
(Ничёсе, наша умняша-Зоя еще и ругаться могёт… Я слегонца прифигела от реплики, особенно от озвучки. Видать, хорошо ее Колдунья допекла.)   
  
Как раз перед тем, как ты надрал большой, жирный, уродливый зад Колдуньи, она построила фабрику по производству жуков-роботов для борьбы со Спарксом, но они ничто для него. &Войти на Фабрику Жуков? &Да. &Нет.   
  
«войти на» что-то не нравится. Отправиться на фабрику / посетить фабрику - ?   
  
Конечно, теперь-то Колдуньи можно уже не бояться. (А та такая из Супер Бонуса: «А я всё слышу!»)   
  
«Отправиться на фабрику / посетить фабрику - ?» – «посетишь».

Ага-ага. Вечно забываю.

Может «прямо / как раз незадолго до того, как ты надрал большой, жирный, уродливый зад Колдуньи, она успела построить фабрику по производству жуков-роботов, чтобы насолить Спарксу.но эти жучки для него - ничто. &Посетишь Фабрику Жуков? &Да. &Нет.

«они для него – ничто»

«незадолго до того».   
«Но эти жучки для него - ничто» – «they're any match for him». Хм, я вижу фразу «но этим жучкам до него далеко» – хуже?

Нормально. 

И… «Посетишь Фабрику Жуков?» – так, сейчас к кому обращаются? К стрекозе или к дракону?   
Надо посмотреть, как мы переводили другие три, я помню там явно в английском типа «Спарксу идти?»   
Если ко Спайро, то хотелось бы в вариантах вроде «Пусть летит, я пока овец погоняю!» (да хоть для первого же мира) и «Не, мне страшно, когда его нет рядом», но *кажется*, эти «&Yes. &No.» зашиты в EXE и неизменяемы. Странно, может уточнить…

**Прямо незадолго до того, как ты надрал большой, жирный, уродливый зад Колдуньи, она успела построить фабрику по производству жуков-роботов, чтобы насолить Спарксу. Но этим жучкам до него далеко. &Посетишь Фабрику Жуков? &Да. &Нет.**

-----   
  
That's it Sparx, you've found all the lost eggs, but you can still go back to the Bugbot Factory if you like. &Return to Bugbot Factory bonus world? &Yes. &No.   
  
Итак, Спаркс, ты нашёл все утерянные яйца, но ты ещё можешь войти на Фабрику Жуков, если хочешь. &Вернуться на Фабрику Жуков? &Да. &Нет.   
  
То же самое касательно «войти на» 

**Ну что ж, Спаркс, ты нашёл все утерянные яйца, но ты ещё можешь зайти на Фабрику Жуков, если хочешь. &Вернёшься на Фабрику Жуков? &Да. &Нет.**

--------   
  
That last egg must have had some extra magic, because it gave Sparx two new abilities. Now he can break open treasure chests, and, using the Atlas, he can warp you to any level. Just select the level you want and press the > button.   
  
Последнее яйцо обладало особой магией, и Спаркс получил две новые способности. Теперь он может сам ломать сундуки с сокровищами и, используя Атлас, телепортировать тебя на любой уровень. Просто выбери уровень и нажми >.   
  
В последнем яйце была заключена особая магия   
при помощи Атласа переносить тебя 

«выбери название» ?

Да.

**В последнем яйце была заключена особая магия, и Спаркс получил две новые способности. Теперь он может сам ломать сундуки с сокровищами и при помощи Атласа переносить тебя на любой уровень. Просто выбери название и нажми >.**

--------   
  
**Moneybags**   
  
Well, well, Spyro, look what I have here. It's a life-size space monkey action figure, complete with a fully operational laser! I'd love to let him out so you can play with him, but the Sorceress seems to think he's a menace. &Pay ^^^^ gems to free the monkey? &Release him. &Nah, you can keep him.   
  
Ладно-ладно, Спайро, смотри, что у меня. Полноразмерная функциональная модель космической обезьяны, укомплектованная бластером! Я бы его выпустил, но Колдунья видит в нём угрозу. &Заплатить ^^^^ камней за освобождение обезьяны? &Выпускай. &Ха, оставь его себе.   
  
**Так-так, Спайро, гляди, что у меня есть. Полноразмерная функциональная модель космической обезьяны, укомплектованная бластером! Я бы с удовольствием его выпустил, но Колдунья видит в нём угрозу. &Заплатишь ^^^^ камней за освобождение обезьяны? &Выпускай. &Ха, оставь его себе.** 

«Полноразмерный прототип космической обезьяны, укомплектованный полнофункциональным бластером!»   
? 

Неа. Иначе выходит, что эта штукотень появилась раньше, чем первая в мире обезьяна. А обезьяну уже потом, по образу и подобию данного «прототипа» лепили.   
  
(Кстати я тут «почти перечитывала» Нору Галь, и там у нее точно такой же пример есть, с ошибкой употребления слова «прототип»)

Во-первых, когда я вижу фразу «А – это прототип Б», то я понимаю так, что объект «А» – это некая пре-альфа ещё недоделанная версия объекта «Б»: она уже умеет выполнять основное свое предназначение, но ещё не в полную силу. Например, прототипом вагона метро может быть какая-нибудь небольшая комнатка на рельсах – она уже умеет ездить, но внутри пока нет никаких удобств.   
Либо прототип – объект предшественник, разработка которого привела к созданию другого улучшенного объекта, мол, воздушный змей – прототип планера.   
  
Во-вторых, [википедия](http://www.spyro-realms.com/go?https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D1%82%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%BF" \o "https://ru.wikipedia.org/wiki/Прототип" \t "_blank) дала помимо всех прочих, следующие варианты: (с подзаголовком «Техника»)   
  
*• Прототип – быстрая, черновая реализация будущей системы. См.: прототипирование.   
• Прототип (инженерия) – работающая модель, опытный образец устройства или детали в дизайне, конструировании, моделировании. См. также: Быстрое прототипирование.*   
  
В-третьих, «космическая обезьяна» – это либо такой робот, либо раса солдат. Ну или обезьяна из космоса, то есть пришелец, инопланетянин.

В этом случае выходит, что эта инопланетная раса появилась задолго до создания action figure. И скорее action figure была сделана по образцу физического строения этих инопланетян.

И в-четвёртых, тут опять двойственный юмор: либо Толстосум действительно не понимает, что перед ним живое существо (что вряд ли, по-моему), либо всё же просто как обычно троллит игрока и набивает товару цену.

Ну а полнофункциональная модель – тоже не особо похоже на живое существо.

Я не вижу, почему слово «прототип» тут не к месту.   
  
Но «action figure» Мультитран, к моему удивлению, перевёл совсем не как «действующая модель», как конкретно как фигурка-игрушка, и мне такое странно. Однако это лучше объяснило бы «Are you just jealous that no one has ever made an action figure out of you?» 

*>А обезьяну уже потом, по образу и подобию данного «прототипа» лепили.*

Так космическая обезьяна же, таких вообще нет. Это как сказать, что новый овальный самолёт с вертикальным взлётом – прототип летающей тарелки. Он ведь может быть прототипом, несмотря на то, что саму тарелку ещё не изобрели.   
А это – прототип робота космической обезьянки, и у него уже есть настоящий лазер, и.т.д.

То, что обезьяна космическая, я маленько упустила из виду. Тогда, в принципе, в одном из упомянутых вами значений, наш свихнутый action figure может являться прототипом некоей пока не существующей космической обезьяны. Теоретически. Но мы не знаем, будут на основе него делать каких-то космических обезьян или нет. Хотя конечно можно так сильно не углубляться.

Однако вариант с игрушкой тоже идёт, типа как игрушка обезьяны-пришельца / солдата.

А «полнофункциональный» можно добавить.

«Полноразмерный прототип»… Замудрено-то. Сделать «модель в полный рост», что ли?

А вот это, кстати, интересно. Намек на то, что это персонажи франшизы (можете забить в гугл-картинки «action figure»). Наиболее подходящим было бы слово «фигурка»… не будь она в полный рост.   
Слово «функциональная» было к «action», но поскольку мы уяснили, что это часть устойчивого выражения, то «функциональная» убираем.   
  
Если делаем «франшизный» вариант, то лишние технарские слова лучше убрать. Тут как бы «продавец описывает пацану крутую игрушку, чтобы тот побежал разводить своих маму с папой на тему "купи-купи-купиии!!1"».   
  
**«Так-так, Спайро, гляди, что у меня есть. (Новая) фигура/модель космической обезьяны в полный рост, с настоящим стреляющим бластером!»**  
Ну или техническо-инженерный вариант. Тогда и замудреность «полноразмерного прототипа» будет не лишней. Толстосум тут хочет закидать Спайро кучей «вумных словей», чтобы тот, открыв рот от прифигения, полез в карман за камешками.   
  
**«Так-так, Спайро, гляди, что у меня есть. Полноразмерная функциональная модель/прототип космической обезьяны, укомплектованная действующим бластером!»**   
  
«Действующая/рабочая модель космической обезьяны, в полный рост, укомплектованная полнофункциональным/функционирующим бластером»

**Я не могу принять решение.**   
**Может кто-то ещё ответит по этому поводу?**

Я пока, наверное, за игрушечный вариант.

Я тоже за "игрушечную" версию. Вообще, мне эта ситуация здорово напоминает те горизонтальные полёты...   
По-моему, Толстосум здесь говорит как продавец игрушек, пытающийся распродать лежалый товар:   
  
О, Спайро, смотри сюда! Полноразмерная модель *космической обезьяны\**, даже с работающим бластером! Почему бы тебе не купить такую замечательную игрушку? Только Колдунье не показывай, а то отберёт.

!!   
  
Это вместо: «but the Sorceress seems to think he's a menace.» – ?   
Или хотя бы в «...» из-под хака?   
  
Чёрт, это надо вставить хоть куда-то…   
  
А «Nah, you can keep him.» – мол, играйся сам?

\*Варианты:   
Звёздная мартышка, внеземная макака, инопланетный антропоид(!)

вариант со всеми этими техническими характеристиками Толстосуму не подходит: он такие слова разве что с бумажки может прочитать

Три к одному.   
  
Ну ладно, и что в итоге вы напишите?   
Сама Википедия называет это «[Экшен-фигурка](http://www.spyro-realms.com/go?https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BA%D1%88%D0%B5%D0%BD-%D1%84%D0%B8%D0%B3%D1%83%D1%80%D0%BA%D0%B0" \o "https://ru.wikipedia.org/wiki/Экшен-фигурка" \t "_blank)».

Кстати, буквально вчера в магазине наткнулась на полку с этими "экшен-фигурками" - статуэтки всяких героев из фильмов, игр и т.д., с шарнирами в суставах. Только никакого"экшена" я там нигде не нашла, было обозначено просто "фигурка". Но нам это уменьшительное не подходит, у нас-то целая фигурища, в натуральную величину, выше Спайро. Поэтому я все же за слово "модель" (тем более и в самой Википедии оно тоже встречалось), а вместо "экшена" можно вставить "подвижная" или, коль уж у нас вариант "для маленького пацаненка", то что-то типа "она еще и двигается!1". Над целой фразой подумаю чуть позже.

**О, Спайро, гляди, что у меня есть! Модель космической обезьяны в натуральную величину, двигается как живая, и у неё даже есть настоящий стреляющий бластер! Хочешь, дам тебе поиграться. Только Колдунье не показывай, а то отберёт. Заплатишь ^^^^ камней за обезьянку? &Дайте две! &Не, играйся сам.**

Правда получится повтор «прямо как живая» из соседней фразы.

Не только:   
«гляди, что у меня есть» – «и у неё даже есть».

Ой, да. Либо «гляди, что у меня тут», либо, если согласование частей кривым не будет:   
«Модель космической обезьяны в натуральную величину, двигается как живая, и даже с настоящим стреляющим бластером!»   
  
Я сомневаюсь, не покажется ли что «с настоящим бластером» относится к «двигается как живая», а не к «модель космической обезьяны». Нужно-то чтобы «модель с бластером, которая еще и двигается», а не то, что она двигается с бластером.

Как вы до такого дошли…   
  
Ну можно вставить «она» («Модель космической обезьяны в натуральную величину, двигается как живая, и она даже с настоящим стреляющим бластером!»), либо ещё пунктуацию вроде «Модель космической обезьяны в натуральную величину – двигается как живая. Она даже с настоящим стреляющим бластером!» приписать.

Я сперва рассматривала это местоимение «она», но в каком-то из вариантов у меня получался повтор, и я его тогда убрала. А обратно вставить – меня опять заклинило на том, что мол «нельзя».

А «поиграться-играйся» – намеренно?

Конечно. Как и «немножечко-денежек».

Тогда ОК.

**О, Спайро, гляди, что у меня есть! Модель космической обезьяны в натуральную величину, двигается как живая, и она даже с настоящим стреляющим бластером! Хочешь, дам тебе поиграться. Только Колдунье не показывай, а то отберёт. Заплатишь ^^^^ камней за обезьянку? &Дайте две! &Не, играйся сам.**

--------   
  
Heh heh, you've always had a weakness for helping silly little creatures, haven't you, Spyro? Ah well, I suppose there couldn't be any harm in letting him out, could there?   
  
Хе-хе, это твоя слабость - помогать маленьким глупым существам, правда, Спайро? А, ладно, он же не будет буянить, если мы его выпустим, да?   
  
созданиям ?   
  
Можно было «не причинит вреда», но это не так прикольно.

Можно точки поставить? Для пауз в мыслях.   
«… помогать маленьким глупым существам. Правда, Спайро? А, ладно. Он же не будет буянить …»   
  
Ну хоть первую!

Да хоть все берите. Мне так тоже больше нравится.

**Хе-хе, это твоя слабость - помогать маленьким глупым существам. Правда, Спайро? А, ладно. Он же не будет буянить, если мы его выпустим, да?**

---------   
  
You don't want to free him? Ahhh, what's the matter, little dragon? Are you just jealous that no one has ever made an action figure out of you?   
  
Не хочешь освободить его? Аххх, что случилось, дракоша? Ревнуешь, что никто не сделал функционирующей модели тебя?   
  
Завидуешь - ?

**(Ты что,) не хочешь выпустить мартышку? Аххх, в чём дело, дракоша? Неужто завидуешь, что никто не сделал такую фигурку с тебя?**

«такую»… Странно в звучит в этом контексте.   
ТАКУЮ с него не получится сделать, он же дракон, а не примат.

Не, «такая» подразумевается «такая же экшн» - подвижная, как живая, в натуральную величину, да еще и со всякими прибамбасами типа всамделишных бластеров. Все это вполне применимо и к дракону.

Понятно.   
Но по фразе это не ясно, особенно благодаря «с тебя».   
  
Вот «такую же» подошло бы, но слова не хватает. Может «что никто не сделал **такую же классную** фигурку с тебя?»

Ну давайте так.

«Ты что,» оставим во фразе. 

**Ты что, не хочешь выпустить мартышку? Аххх, в чём дело, дракоша? Неужто завидуешь, что никто не сделал такую же классную фигурку с тебя?**

----------   
  
Hello there, Spyro, how do you like my new space monkey action figure? Incredibly life-like, don't you think? You'd almost think he was actually intelligent, heh heh. I suppose I might consider selling him to you... but you'll have to come up with a bit more cash first. &[^^^^ gems needed to free critter   
  
Привет, Спайро, как тебе моя новая модель космической обезьяны? Прямо как живая, не находишь? Ты ведь почти подумал, что он умён, хе-хе. Думаю, я могу продать её тебе... но тебе сперва надо найти немного больше камней. &[^^^^ камней нужно за освобождение твари.   
  
Ты ведь почти решил, что он и правда умён/наделён интеллектом - ?   
Думаю, я мог бы продать его тебе… но сперва ты должен добыть немножечко больше денежек.   
&[Чтобы освободить зверюшку, нужно ^^^^ камней 

…может хоть «деньжат», а?

Мне кажется «деньжат» уже много раз было.

Наверное…

**Привет, Спайро, как тебе моя новая модель космической обезьяны? Прямо как живая, не находишь? Можно даже решить, что она и впрямь разумна, хе-хе. Наверное, я мог бы тебе её продать… но сперва ты должен добыть немножечко больше денежек.   
&[Чтобы освободить зверюшку, нужно ^^^^ камней**

Чтобы не было повтора с предыдущим, можно сделать «прямо как настоящая». Вернее тут тоже повтор с «настоящим бластером», но он не такой критичный (да и две эти фразы подряд не звучат, нужно разное количество камней). В крайняк, можно сделать в предыдущей фразе «(она) может двигаться» или еще что-нибудь.

«словно живая»? 

Я хотела чуть упрощенный слог сделать, с разговорным «прямо», а не с более поэтичным «словно».

«немножечко больше денежек» – у меня такое чувство, будто на это я уже указывал когда-то ранее в другой фразе. Хотя и понимаю интонацию, с которой это будет озвучено, но в тексте ведь «ожечк-ежек» прямо подряд… А-а, ну и пусть, может наоборот хорошо будет (да там вообще «cash»!)   
  
«освободить зверюшку» – что, такое слово есть!? А чем отличается от «зверушку»?

Ага, есть оба. Отличается тем, что обычно я говорю через «ю»)) Мне кажется «зверюшка» более умилительно-няшно, а «зверушка» - это типа «чудо-юдо диковинное». Ну давайте сделаем именно «зверушку», наверное тут и вправду более уместно.

**Привет, Спайро, как тебе моя новая модель космической обезьяны? Прямо как живая, не находишь? Можно даже решить, что она и впрямь разумна, хе-хе. Наверное, я мог бы тебе её продать… но сперва ты должен добыть немножечко больше денежек.   
&[Чтобы освободить зверушку, нужно ^^^^ камней**

-----------   
  
Don't worry, Spyro, I won't be needing any more of your money... Now, now, don't look so surprised! I found one of the dragon eggs, and I'm going to sell it for a fortune back in Avalar! Errr... uh oh... why are you looking at me like that? I... errr... heh heh... I've got to be going now! Toodles!   
  
Не бойся, Спайро, мне больше не нужны твои деньги... Ну, ну, не удивляйся так! Я нашёл одно из драконьих яиц, и я собираюсь продать его в Аваларе на удачу! Э-э... о-оу... почему ты так смотришь на меня? Я... э-э... хе-хе... Я уже ухожу, пока-пока!   
  
Не переживай - ?   
продать его за кругленькую сумму   
  
**Не переживай, Спайро, мне больше не нужны твои деньги... Ну, ну, не удивляйся так! Я нашёл одно из драконьих яиц, и я собираюсь продать его в Аваларе за кругленькую сумму! Э-э... о-оу... почему ты так смотришь на меня? Я... э-э... хе-хе... Я уже ухожу, пока-пока!**

-------------   
  
...pant pant... Drat! ...pant pant... Double drat! ...pant pant... Drat drat drat drat drat drat drat! ... pant pant... I never knew dragons were so fast... That's it... I give up... I'm retiring to Spooky Swamp to become a haiku poet...   
  
Уф, уф... Чёрт!.. уф, уф... Дважды чёрт! ...уф-уф... Чёрт-чёрт-чёрт-чёрт-чёрт-чёрт-чёрт! ...уф-уф... Не знал, что драконы столь быстры... Это... Сдаюсь... Ухожу на Пугающее Болото: хокку буду писать!   
  
Вот уж не думал, что драконы   
  
(название мира как всегда не трогала) 

**Уф, уф... Чёрт!.. уф, уф... Дважды чёрт! ...уф-уф... Чёрт-чёрт-чёрт-чёрт-чёрт-чёрт-чёрт! ...уф-уф... Вот уж не думал, что драконы столь быстры... Хватит... Сдаюсь... Ухожу на** Пугающее Болото **- хокку буду писать!**

----------------   
  
**Bianca**   
  
Spyro, I know you don't trust me, but I want to help you stop the Sorceress. There's a way to open a hidden portal to her lair, but it'll take some very strong magic... If you can find more of the dragon eggs, I think my magic will be strong enough to open the portal. I'll come find you when you have enough eggs, okay?   
  
Спайро, я знаю, ты мне не доверяешь, но я хочу помочь тебе остановить Колдунью. Здесь есть скрытый портал в её логово, но он закрыт мощной магией... Если ты найдёшь больше яиц, я думаю, моя магия будет достаточно сильна, чтобы его открыть. Я найду тебя, когда ты соберёшь достаточно яиц, ладно?   
  
закрыт мощными чарами - ? 

найдёшь-найду, достаточно-достаточно… 

Охх, да…   
  
"Если отыщешь больше яиц, то думаю, силы моей магии хватит, чтобы его открыть. Я найду тебя, когда у тебя будет достаточно яиц."   
  
А что конкретно происходит, когда мы соберем нужное число яиц? Бианка перехватит нас по приходу в Полночную гору? Или нужно самим бежать туда, где она стоит? Просто чтобы более корректно перевести «I'll come find you when you».

По-моему, произойдёт телепорт туда при следующем (любом) заходе в уровень, или взятии яйца в нём же.   
И тогда она прилетит к двери.   
  
А хотя может и не телепорт, просто активируется при подходе. Проверить сложновато, у меня на всех сохранёнках эти ворота уже открыты, а там что-то глубже чем просто проверка количества взятых яиц.

Проверил (с помощью последнего описанного мной взлома).   
Никакой телепортации никогда не происходит, просто дракончика засасывает к прилетающей ведьмочке при следующем же малейшем посещении комнаты с вратами.

**Спайро, знаю, ты мне не доверяешь, но я хочу помочь тебе остановить Колдунью. Здесь есть скрытый портал в её логово, но он закрыт мощными чарами… Если отыщешь больше яиц, то думаю, силы моей магии хватит, чтобы его открыть. Я найду тебя, когда у тебя будет достаточно яиц.**

----------   
  
You did it, Spyro! You found enough of the dragon eggs for me to unlock the portal. Once I've opened it, you can confront the Sorceress whenever you're ready... but be careful, she'll be expecting you...   
  
Ты сделал это, Спайро! Ты нашёл достаточно яиц, чтобы я открыла портал. Когда я открою его, ты сможешь сразиться с Колдуньей, когда будешь готов... но будь осторожен, она тебя ждёт...   
  
У тебя получилось, Спайро! - ?   
Когда я открою его, ты сможешь сразиться с Колдуньей, как будешь готов…   
  
Да, да, нашёл-достаточно.   
))

«Ты нашёл нужные (нам) яйца»?

«Нам».   
(иначе кажется, что он среди всех яиц отобрал только «нужные» – как свойство самих яиц)

**У тебя получилось, Спайро! Ты нашёл нужные нам яйца, чтобы я отворила портал. Когда я открою его, ты сможешь сразиться с Колдуньей, как будешь готов… но будь осторожен, она тебя ждёт...**

--------   
  
Good luck, Spyro... and watch out, she's very powerful and very sneaky.   
  
Удачи, Спайро... и берегись, она могущественна и коварна.

**Удачи, Спайро... и берегись, она могущественна и коварна.**